Porównanie tłumaczeń Hioba 33:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Oto niech cię nie przeraża obawa przede mną, a nacisk z mej strony niech nie zaciąży na tobie!\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie musisz się zatem mnie obawiać, niech nie ciąży ci nacisk z mojej strony! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oto mój strach nie zatrwoży cię, a moja ręka nie zaciąży na tobie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Oto strach mój nie zatrwoży cię, a ręka moja nie obciąży cię. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wszakże dziw mój niechaj cię nie straszy a wymowa moja niech ci nie będzie ciężka. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oto niech lęk przede mną ciebie nie płoszy, powagą cię nie przytłaczam. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Niech cię więc nie przeraża obawa przede mną, a nacisk z mej strony niech nie zaciąży na tobie! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Niech cię więc nie ogarnia lęk przede mną, mój ucisk nie będzie ciężki. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Niech nie ogarnia cię strach przede mną, zbytnio cię nie przytłoczę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Strach twój przede mną niech cię nie przeraża, ręka moja nie zaciąży nad tobą. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Мій страх тебе не замішає, ані моя рука не буде тяжка на тобі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem nie powinna cię trwożyć jakaś obawa przede mną, a me brzemię zbytnio cię nie przytłoczy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oto nie przerazi cię nic groźnego we mnie i nie będzie dla ciebie ciężki żaden nacisk z mej strony. |

1. 1) <x>220 9:34</x>; <x>220 13:21</x> [↑](#footnote-ref-2)